

<p style="text-align: center;"><b>ДОГОВОР №</b> на проведение практики студентов федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»</p> <p>г. Москва «.....».....20 ...г</p>	<p style="text-align: center;"><b>AGREEMENT No.</b>  on Providing Internships for Students of National Research University Higher School of Economics</p> <p>Moscow ....., 20 ...</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице декана факультета компьютерных наук Аржанцева Ивана Владимировича, действующего на основании доверенности от 28.12.2018 г. № 6.13-08.1/2812- 16, _____ и _____ _____ _____ _____ (наименование предприятия, учреждения, организации) именуемое в дальнейшем «Организация», в лице _____ _____ _____ _____ (фамилия, имя, отчество, должность) действующего на основании _____ _____ _____ с другой стороны, заключили между собой настоящий Договор на проведение практики студентов университета (далее – Договор) о нижеследующем:</p>	<p>National Research University Higher School of Economics, hereafter referred to as the “University” and “HSE”, represented by dean of Computer Science Faculty Ivan V. Arzhantsev acting on the basis of the Power of Attorney No. 6.13-08.1/2812-16 dated 28.12.2018, on the one hand,  and _____ _____ _____ (name of a company, institution, or organization), hereinafter referred to as the “Organization”, represented _____ by _____ _____ _____ _____ (full name and position) acting on the basis of _____ _____ on the other hand, concluded this agreement on internships for university students (hereafter, the “Agreement”) as follows:</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. Предмет договора</b></p> <p>1.1. Университет направляет, а Организация принимает студентов Университета для прохождения учебной, технологической, производственной, научно-исследовательской, научно-педагогической или преддипломной практики (далее практика).</p> <p>1.2. Сроки прохождения практики, количество студентов, рабочий график (план) проведения практики, программа практики, календарный план учебных занятий, а также иные условия проведения практики, которые Стороны сочтут существенными, согласовываются Сторонами до направления студентов на практику в письменной форме путем обмена письмами способами, предусмотренными Договором.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1. Scope of the Agreement</b></p> <p>1.1. The University shall assign students, and the Organization shall accepts them for doing training, technological, industrial, research, scientific, pedagogical or graduation internship (hereafter, “internship”).</p> <p>1.2. The duration of an internship, the number of students involved, the schedule (work plan) of said internship, its programme and timeline, as well as other terms and conditions of internship that Parties deem essential, shall be agreed by the Parties in writing before students are sent to the Organization for internship. With this in mind, the Parties shall exchange letters to this effect, as provided for by this Agreement.</p>

## **2. Права и обязанности сторон**

### **2.1. Организация обязуется:**

2.1.1. Принять студентов Университета для прохождения практики в согласованном количестве и в сроки, установленные рабочим графиком (планом) прохождения практики, согласованным Сторонами.

2.1.2. Назначить квалифицированных специалистов для руководства практикой в подразделениях (отделах, лабораториях) Организации.

2.1.3. Создать условия для получения студентами опыта профессиональной деятельности, погружения их в среду профессиональной деятельности и развитие профессиональных непроектных компетенций, практических умений и навыков труда по выбранному направлению профессиональной деятельности, отвечающие требованиям безопасности и соответствующим санитарно-гигиеническим нормам труда.

2.1.4. Обеспечить студентам в соответствии со списками, направляемыми Университетом согласно п. 2.2.2 Договора, физическое наличие рабочих мест, обеспечить каждого студента производственными заданиями, обеспечить возможность ознакомления студентов с документацией Организации (кроме документов для служебного пользования), нормативной и законодательной базой, необходимыми для успешного освоения студентами программы практики, выполнения ими индивидуальных и производственных заданий.

2.1.5. Ознакомить студентов с правилами внутреннего трудового распорядка Организации, и мерами по обеспечению безопасности при нахождении на территории Организации.

2.1.6. Вести учет выполнения студентами программы практики, индивидуальных и производственных заданий. Обо всех случаях нарушения студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка сообщать в Университет.

2.1.7. Не допускать привлечение студентов к осуществлению деятельности, не предусмотренной программой практики и не имеющей отношение к направлению обучения (специальности) и будущей профессии студентов.

2.1.8. В случае наличия вакансий рассматривать возможность принятия на работу студентов Университета, проходивших практику в Организации.

## **2. Rights and Obligations of the Parties**

### **2.1. The Organization undertakes to:**

2.1.1. Accept the agreed number of HSE students in line with the term of the internship according to its schedule (plan), as agreed upon by the Parties;

2.1.2. Appoint competent specialists for supervising student internships at respective subdivisions (units, laboratories) of the Organization;

2.1.3. Create adequate conditions, thereby enabling HSE students:

- to gain professional skills and practical experience through professional activities;
- to work in a real life professional environment;
- to develop professional competencies beyond the scope of a given project;
- to acquire practical competences and skills pertaining to a chosen professional career, in line with safety requirements and applicable sanitation and hygiene standards.

2.1.4. Pursuant to the lists submitted by the University according to p. 2.2.2 hereof, ensure that each student is provided with a work space, his/her practical assignment, and acquaint them with the Organization's internal bylaws (except for restricted documents for staff only) and related regulatory and legislative documents, which are required for the successful completion of the internship programme and fulfilment of individual and practical assignments;

2.1.5. Familiarize students with the Organization's internal regulations and security measures applicable on its premises;

2.1.6. Keep records of individual and practical assignments performed by students during the internship; report all cases of violation of labour discipline and internal regulations committed by students to the University;

2.1.7. Avoid engaging students in any activities that are not envisaged by the internship programme and not relevant for their area of studies (specialization) and future professional career;

2.1.8. If any vacancies are available, consider an opportunity to hire students who have completed an internship at the Organization to such positions.

<p><b>2.2. Университет обязуется:</b></p> <p>2.2.1. Заблаговременно до начала практики разработать и письменно согласовать с Организацией условия проведения практики, перечисленные в п. 1.2. Договора.</p> <p>2.2.2. Представить Организации список студентов, направляемых на практику, не позднее, чем за две недели до начала практики.</p> <p>2.2.3. Назначить в качестве руководителей практики от Университета наиболее квалифицированных работников из числа лиц, относящихся к категории профессорско-преподавательского состава или научных работников.</p> <p>2.2.4. Обеспечить соблюдение студентами правил внутреннего трудового распорядка, обязательных при нахождении на территории Организации.</p> <p>2.2.5. Оказывать работникам - руководителям практики студентов от Организации методическую помощь в организации и проведении практики.</p> <p>2.3. При необходимости Организация вправе требовать от студентов, проходящих практику, подписания соглашений о неразглашении конфиденциальной информации.</p>	<p><b>2.2. The University undertakes to:</b></p> <p>2.2.1. Before the starting date of the internship, develop and agree in writing terms and conditions of the internship specified in p. 1.2. hereof with the Organization;</p> <p>2.2.2. Submit a list of students assigned to the Organization for internship no later than two (2) weeks before the starting date of the internship;</p> <p>2.2.3. Appoint internship supervisors from among the most qualified HSE faculty and/or researchers;</p> <p>2.2.4. Ensure that students observe the Organization's internal labour regulations;</p> <p>2.2.5. Provide methodological support to internship supervisors representing the Organization.</p> <p>2.3. If necessary, the Organization shall be entitled to demand that students taking part in an internship sign non-disclosure agreements.</p>
<p><b>3. Другие условия договора</b></p> <p>3.1. По окончании практики руководитель практики от Организации дает письменный отзыв о результатах прохождения практики и подписывает отчет студента.</p> <p>3.2. Ни одна из Сторон не несет расходов по проезду студентов к месту практики, по их проживанию в период прохождения практики, по оплате вознаграждения студентам во время прохождения практики и других расходов, связанных с прохождением студентами практики.</p> <p>3.3. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте либо через операторов почтовой связи общего пользования (далее – почтой), заказным письмом с уведомлением о вручении, а претензия также с описью вложения, по адресам, указанным в разделе 4 Договора, либо передаются нарочным под подпись уполномоченному представителю принимающей Стороны.</p> <p>3.4. Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресу,</p>	<p><b>3. Other Provisions</b></p> <p>3.1. Upon completion of the student's internship, the internship supervisor representing the Organization shall provide a written review of the student's performance and sign the final report.</p> <p>3.2. The Parties must not cover any travel and accommodation costs, or any other internship-related expenses, incurred by students at the place of their internship. Furthermore, students shall not be entitled to any remuneration during their internship.</p> <p>3.3. All messages, notifications, notices, statements and other correspondence with binding effect (hereinafter, "notices"), exchanged by the Parties in relation to this Agreement, shall be made in writing and delivered by e-mail, regular mail (courier service), or registered mail with receipt of delivery at the addresses specified in Clause 4 hereof.</p> <p>3.4 An e-mail shall be considered received by the addressee on the day when a notification is sent, provided that it has been sent to the address specified in Clause 4 hereof. Also, an e-mail transmission shall be considered as failed if the sender receives a non-delivery message.</p>

указанному в разделе 4 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна немедленно отправить сообщение снова почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресу, указанному в разделе 4 Договора.

Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:

- имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная в письменной форме в ответ на запрос направляющей Стороны о получении сообщения принимающей Стороной;

- несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения, или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в разделе 4 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.

Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от него, не было ему вручено или принимающая Сторона не ознакомилась с ним.

3.5. Договор вступает в силу после его подписания обеими Сторонами и действует до

*указывается календарная дата окончания срока действия Договора.*

Окончание срока действия Договора влечет за собой прекращение обязательств Сторон по нему.

3.6. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме, подписаны надлежащими уполномоченными на то представителями Сторон и скреплены печатями, если Договором не установлено иное.

3.7. По всем вопросам, не урегулированным настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

In this case, the sender shall promptly resend a notice by registered mail with receipt of delivery to the address specified in Clause 4 hereof.

A notification sent by registered mail with receipt of delivery shall be considered received by the addressee, if:

- a mail tracking confirmation has been generated at Russian Post's official website, or another confirmation has been provided in any other way by a given postal service provider, should a message have been sent via another provider;

- although a notification may have been served to the addressee by the post office, he/she has failed to show up to collect the letter or refused to receive it, or the letter has not been delivered due to the addressee's absence at the address specified in Clause 4 hereof, and, as such, the letter was returned to the sender with an indication of the reason for this return.

A notification shall also be deemed delivered in cases when it has been served, but not handed to the addressee due to the latter's negligence, or if the addressee has failed to familiarize his/herself with the notification.

3.5. This Agreement shall come into effect upon its signing by both Parties. It shall remain in effect until \_\_\_\_\_.

*(specify the expiry date of the Agreement)*

Upon the expiry of this Agreement, the Parties shall bear no further obligations hereunder.

3.6. No amendments to this Agreement shall be valid unless they are made in writing, signed by the authorized representatives of the Parties, and certified by an official seal (unless otherwise provided by the Agreement).

3.7. In regards to all matters that are not covered by this Agreement, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

<p>3.8. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой Стороны.</p>	<p>3.8. This Agreement is drawn up in two (2) copies of equal legal status, with one (1) copy for each Party.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. Юридические адреса сторон:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>«Университет»</b></p> <p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Адрес: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20  <b>E-mail: cprp.cs@hse.ru</b></p> <p><b>«Университет»</b></p> <p>Декан факультета компьютерных наук  _____/И.В. Аржанцев/</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. Legal Addresses of the Parties</b></p> <p style="text-align: center;"><b>University:</b></p> <p>National Research University Higher School of Economics  Address: 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, 101000  <b>E-mail: hse@hse.ru</b></p> <p><b>University:</b></p> <p>Dean of Computer Science Faculty  _____/Ivan V. Arzhantsev /</p>
<p style="text-align: center;"><b>«Организация»</b></p> <p>Адрес: _____  <b>E-mail:</b> _____  <b>«Организация»</b></p> <p>_____</p> <p>_____  (Ф.И.О.)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Organization:</b></p> <p>Address: _____  <b>E-mail:</b> _____  <b>Organization:</b> _____</p> <p>_____</p> <p>_____  (Full name)</p>